

LE THÉÂTRE DE L'  
OP SIS

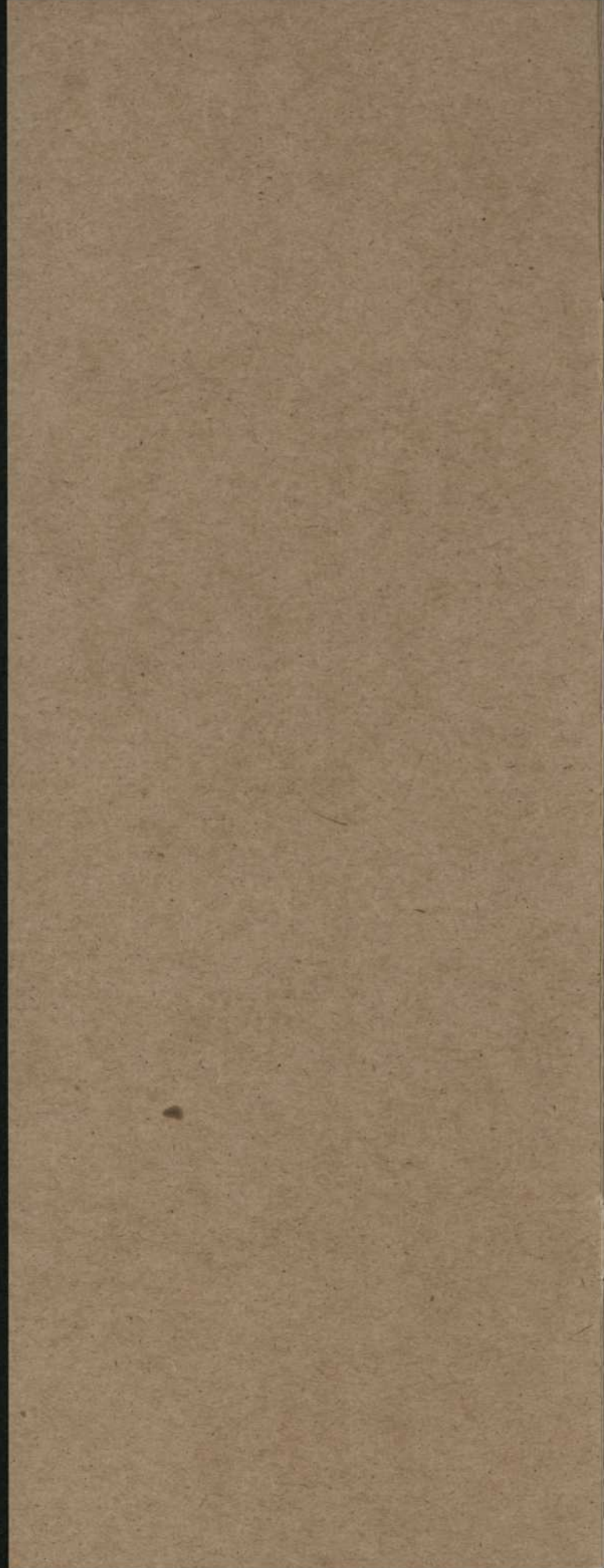
présente

# ТЕАТЯ



d'après un roman de  
Mikhaïl Boulgakov

adaptation de  
Sophie Renauld



# ТЕАТР

Maksoudov ( lisant le contrat )

- « L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à un autre théâtre de Moscou. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à un autre théâtre de la ville de Leningrad, quel qu'il soit. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à aucune ville de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à aucune ville de la république socialiste soviétique d'Ukraine. L'auteur n'a pas le droit de faire imprimer sa pièce. L'auteur n'a pas le droit de réclamer au théâtre... L'auteur n'a pas le droit de protester contre... L'auteur est tenu de faire subir à sa pièce, sur-le-champ et sans restriction, toutes corrections, modifications, additions ou suppressions nécessaires, au cas où, soit la direction, soit une commission, une administration, une organisation ou une corporation quelconque, soit des personnes habilitées et revêtues des pouvoirs de droit viendraient à les exiger, et ce, sans pouvoir réclamer aucune rétribution autre que celle prévues à l'alinéa 15».

ТЕАТР; tableau VII

Un écrivain au début du siècle. Serguéï Maksoudov, tente de faire monter sa première pièce au théâtre. C'est alors qu'il gravira les échelons de la bureaucratie et apprendra jusqu'où peuvent aller la censure et les caprices de l'oppression dans un système totalitaire.





MOT

DE LA **DIRECTRICE**  
**ARTISTIQUE**  
ВСТУПИТЕЛЬНОЕ  
СЛОВО  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
РУКОВОДИТЕЛЯ

Bienvenue à l'annexe expérimentale du Théâtre indépendant de Moscou. Ce soir, nous vous invitons à partager les démêlés de Maksoudov; un écrivain qui côtoie pour la première fois le milieu du théâtre avec -en toile de fond- la Russie stalinienne. Plongez avec lui, suivez-le dans les dédales de ce monde de fou qui est un peu le nôtre. Et, soyez assurés, pour vous, ce cauchemar ne durera qu'une soirée... Boulgakov en a vécu plus d'une avant d'écrire cette satirique vengeance à l'égard de ses ex-compagnons de travail.

C'est avec un grand plaisir que nous jouons à jouer tous ces personnages et que nous transformons les salles que nous visitons lors de cette tournée en théâtre moscovite des années 20.

Nous espérons que ce plaisir sera aussi le vôtre.

Bonne soirée !



Luce Pelletier



MOT  
DU **METTEUR**  
**EN SCÈNE**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ**  
**СЛОВО РЕЖИССЁРА**

«Il y a dans le monde quantité de machines compliquées, mais le Théâtre est la plus compliquée de toutes...»

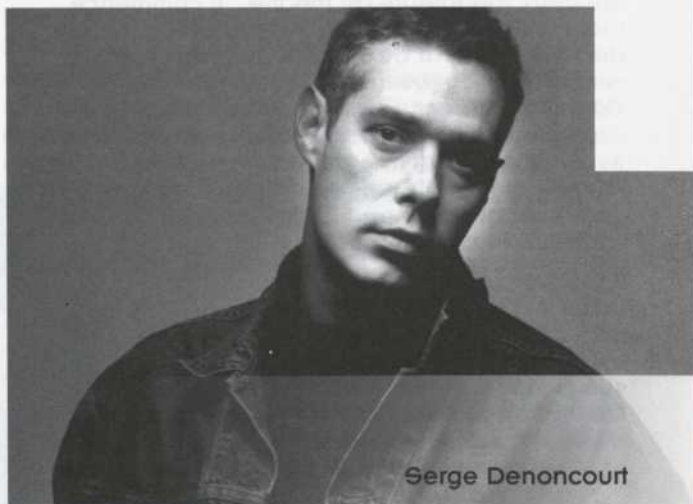
— Bombardov  
Tableau XI

Cette machine nous la mettons cette fois-ci au service de la liberté d'expression, du droit de dire et de créer.

Nous allons ce soir vous raconter l'histoire d'un auteur russe qui pourrait tout aussi bien être algérien, argentin ou québécois. Nous allons vous raconter une histoire russe qui pourrait tout aussi bien être sud-américaine, tchèque ou... québécoise.

Nous allons parler du pouvoir politique, de la bureaucratie et de l'art. Nous allons vous raconter l'histoire de tous ceux à qui on a coupé la langue, la tête, le ventre, la possibilité de dire.

J'offre ce spectacle à tous les Boulgakov de la terre... Parce qu'il faut bien que cette machine compliquée qu'est le théâtre puisse parfois servir à quelque chose.



Serge Denoncourt



## МИХАИЛ БОУЛГАКОВ МИХАНЛ БУЛГАКОВ

Né à Kiev en Ukraine le 14 mai 1891, Mikhaïl Boulgakov poursuit des études pour devenir médecin; métier qu'il abandonne rapidement pour celui d'écrivain. Il débute sa carrière comme pigiste pour différentes revues et journaux au début des années 20. Un des romans clé de sa carrière, «La Garde Blanche», y sera d'ailleurs publié.

En 1925, il reçoit une lettre qui l'invite au Théâtre d'Art de Moscou au sujet de l'adaptation théâtrale de ce roman. Dès lors, les épreuves surgissent et ne cessent de se multiplier jusqu'à sa mort. Son texte est remanié, abrégé et censuré, on en change même le titre.

En 1929, Staline, qui exerçait une surveillance étroite sur tous les écrivains, a raison de l'anti-conformisme de Boulgakov en ordonnant l'arrêt et l'interdiction de toutes ses pièces. Du coup, Boulgakov est complètement éliminé de la scène soviétique.

En 1932, Staline autorise Boulgakov à revenir comme assistant metteur en scène pour Stanislavski et Dantchenko, les deux fondateurs du Théâtre d'Art de Moscou. En 1935, les ennuis de Boulgakov avec Stanislavski atteignent un point culminant. Ce dernier répète une de ses pièces depuis quatre ans et perd un temps fou à mettre en pratique sa méthode. Finalement, les travaux sur toutes ses pièces sont interrompus avant d'atteindre la scène.

En 1937, à bout, il donne sa démission en gardant au fond du coeur une amertume profonde pour les deux fondateurs du théâtre. Il commence alors à écrire un roman autobiographique où il décrit sa carrière au Théâtre d'Art de Moscou; vengeance joyeuse au sujet de Stanislavski et Dantchenko dont il parodie toutes les excentricités. Les amis et connaissances de Boulgakov se ruent aux séances de lecture organisées par l'auteur et l'hilarité de ces soirées contribue quelque peu à dissiper l'horreur de ces années.

Il n'a jamais terminé son «Roman théâtral», le mettant toujours de côté pour revenir au roman qui allait devenir son chef-d'oeuvre «Le Maître et Marguerite». Il meurt en 1940 des suites d'une maladie héréditaire.





## SERGE DENONCOURT СЕРГЕ ДЕНОНКУРТ

Dès sa sortie du Cégep Lionel-Groulx en 1983, Serge Denoncourt fonde le Théâtre de l'Opsis avec six autres finissants. En 1987, après deux ans de laboratoire avec son équipe, il présente au public le fruit de sa première mise en scène: «Grand et Petit». Déjà, la critique souligne son talent exceptionnel.

Depuis, il a signé plus de quarante mises en scène dont huit à l'Opsis. On se rappelle de «À Propos de Roméo et Juliette», «l'Honneur perdu de Katharina Blum» et «Comédie russe». Il a dirigé «Le Temps et la Chambre» au TNM, «Vu du pont» à la Compagnie Jean Duceppe ainsi que «Les Belles-soeurs», «Les Fourberies de Scapin», «Le Cercle de craie Caucasien» et «Les estivants» au Trident à Québec, qu'il dirige pendant trois ans.

Il travaille présentement sur «Le chemin des Passes-Dangeureuses», une production de la Compagnie Jean-Duceppe présentée en février 1998.

L'excellence et la rigueur de son travail en font l'un des hommes de théâtre les plus respectés. Tous ceux qui ont travaillé à ses côtés le décrivent comme étant un passionné, un visionnaire, qui exige beaucoup de son équipe mais qui lui donne également énormément. Avec le résultat que l'on connaît: un bonheur toujours grandissant autant pour ceux qui oeuvrent au sein du spectacle que pour ceux qui y assistent.

## SOPHIE RENAULD СОФИ РЕНО

Née à Paris, elle se fait d'abord remarquer au théâtre comme comédienne dans des pièces de Goldoni et de Garcia-Marquez. Sans pour autant abandonner le jeu, elle poursuit au théâtre comme metteur en scène et dirige des pièces classiques et de création dont «Les petits bourgeois» de Gorki, «Adam et Eve» de Boulgakov et «L'Opéra de quat'sous» de Brecht.

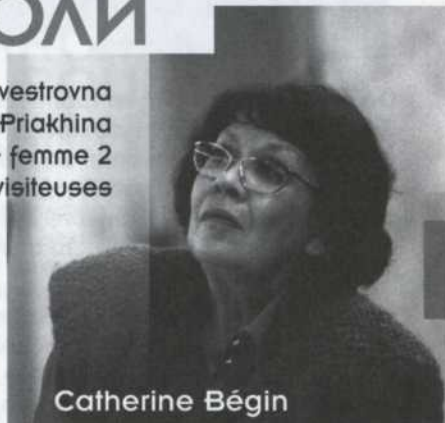
À partir de 1984, elle s'attaque à la création et à l'adaptation pour la scène de textes divers; contes chrétiens, musulmans et juifs de tradition orale ainsi qu'à des textes mythologiques. Elle adapte également «Le Roman Théâtral» de Boulgakov puis dirige l'enregistrement public de sa lecture au festival d'Avignon de 1990. Un an plus tard, elle met en scène et joue cette pièce au théâtre de Lisieux.

## TEATR

d'après un roman de Mikhaïl Boulgakov  
adaptation de Sophie Renault  
mise en scène de Serge Denoncourt  
assistance Geneviève Lagacé

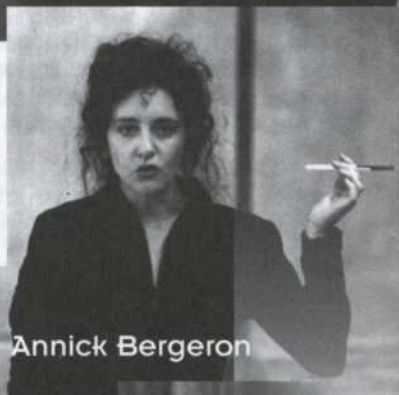
# DISTRIBUTION ПОМ

- Ludmila Sylvestrovna Priakhina
- femme 2
- visiteuses



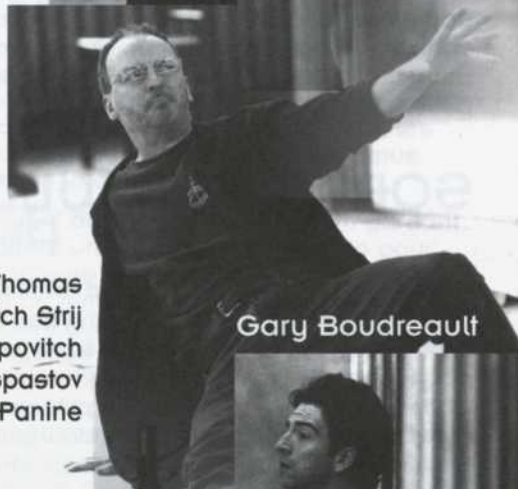
Catherine Bégin

- Vechniakova
- Augusta Ménajraki
- Knajévitch
- Anouchka
- une femme à la houpelande
- visiteuses



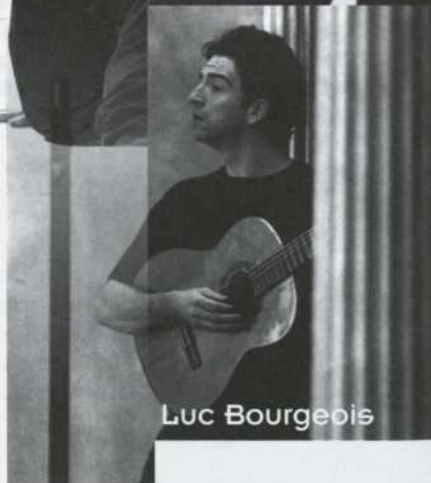
Annick Bergeron

- Thomas Serguéievitch Strij
- Philippe Philippovitch
- Likospastov
- Micha Panine



Gary Boudreault

- Piotr Petrovitch Bombardov
- Ilia Ivanovitch Rudolphi
- un homme à la guitare
- un docteur
- visiteurs



Luc Bourgeois

- Serguéi Léontievitch Maksoudov



Benoit Brière

- Xavier Borissovitch Itchine
- Gabriel Stépanovitch
- Étaguine
- un jeune écrivain
- un homme au seuil
- visiteurs



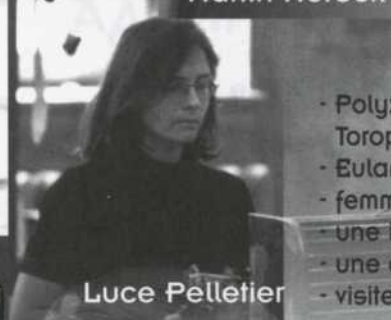
Michel-André Cardin

- Kloukvine
- Vladychinski
- 1<sup>er</sup> collègue
- un homme aux bottes.



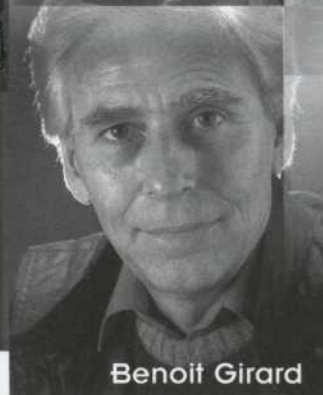
Martin Héroux

- Polyxène Vassiliévna Toropiétskaïa
- Eulampe Petrovna
- femme 1
- une infirmière
- une accessoiriste
- visiteuses



Luce Pelletier

- Ivan Vassiliévitch
- un écrivain célèbre
- visiteurs



Benoit Girard

# CONCEPTION ДРАМАТУРГИЯ

décor et accessoires

**Louise Campeau**

costumes

**Luc J. Béland**

éclairages

**Martin Labrecque**

musique et échantillonnage

**Larsen Lupin**

d'après Itzhak Perlman  
et Nano Peylet

# ÉQUIPE DE PRODUCTION РАБОМНЕ СУЕНЫ

directeur de production **Pierre Dufour**

directeur technique **Richard Bélanger**

construction du décor **Carl Thibaudeau**

machiniste **Frédéric Bélanger**

peinture scénique **Longue Vue**

confection du rideau **Louise Fleury**

assistante aux costumes **Caroline Poirier**

coupeur **Michel Proulx**

couturiers **Mark De Coste,**  
**Suzanne Gaudreault, Diane Leblanc,**  
**Guylaine Lafleur**

maquilleur **Angelo Barsetti**

violoniste invité **Michel Poulin**

graphisme **Michel Bouchard**

illustration **Luc J. Béland**

photographe **Éleanore LeGresley**

# ÉQUIPE DE TOURNÉE

régisseure **Claire L'Heureux**

éclairagiste **Nicolas Ricard**

accessoiriste **Sophie Rocheleau**

LE THÉÂTRE DE L'

OP SIS

## ТЕАТР ОПСИС

Opsis est un mot grec utilisé pour nommer les premières orchestrations physique et visuelle d'un spectacle. On peut le traduire aussi par ce qui est livré au regard, ou par mise en scène.

Le Théâtre de l'Opsis, fondé en 1984, est un théâtre de visions, souvent téméraires, mais jamais gratuites. Vision du mal de vivre mais aussi de la rage de survivre.

directrice générale et artistique

**Luce Pelletier**

coordonnatrice générale

et responsable des communications

**Suzie Denoncourt**

adjoint à l'administration et à la coordination

**Patrick Lavoie**

secrétaire et adjointe aux communications

**Anabel Langevin**

commis de bureau

**Nicky Caballero**

CONSEIL D'ADMINISTRATION

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ  
СОВЕТ

président

**Serge Denoncourt**

vice-présidente

**Luce Pelletier**

secrétaire-trésorier

**Pierre-Yves Lemieux**

conseillères

**Annick Bergeron**

**Louise Campeau**

conseiller

**Pierre Dufour**

Le Théâtre de l'Opsis est membre de  
l'Association des compagnies de théâtre (ACT)

# SPECTACLES DE LA COMPAGNIE НОСТАЛЛОВКИ ТЕАТРА

- 1987** Grand et Petit  
de Botho Strauss
- 1988-89-90** Il Campiello  
de Carlo Goldoni
- 1989** À propos de  
Roméo et Juliette  
de Pierre-Yves Lemieux  
d'après Shakespeare
- 1989** Possibilités  
d' Howard Barker  
traduction de Paul Lefebvre
- 1990** L'honneur perdu  
de Katharina Blum  
adaptation théâtrale  
de Pierre-Yves Lemieux  
d'après le roman  
de Henrich Böll
- 1991** L'Été  
de Romain Weingarten
- 1993** Comédie russe  
de Pierre-Yves Lemieux  
d'après Platonov de Tchékhov
- 1994** Marivaudages  
collage de Luce Pelletier  
et de Diane Pavlovic  
d'après l'œuvre de Marivaux
- 1994-95-96** Arlequin, serviteur  
de deux maîtres  
de Carlo Goldoni  
coproduction avec les Enfants  
de Bacchus
- 1995** Trois écoles des femmes  
de Molière  
restructuration des textes  
de Pierre-Yves Lemieux
- 1996** Tableau d'une exécution  
de Howard Barker  
traduction de Philippe Regniez
- Teatr**  
d'après un roman de Mikhaïl Boulgakov  
adaptation de Sophie Renauld

# voir en 1998

## Les Grecques

un spectacle de **Luce Pelletier**  
d'après Eschyle, Euripide, Hésiode, Homère,  
Ovide et Sophocle

Au cœur des tragédies grecques, cinq actrices manient la langue des douleurs comme d'autres le glaive. Dans un souffle lyrique d'une beauté fulgurante, cinq héroïnes laissent éclater la fureur de femmes trahies qui nous racontent, au-delà du chant du sang, l'origine même de ce que nous sommes.

Production du Théâtre de l'Opsis  
présentée au Théâtre de la Chapelle  
3700, St-Dominique, Montréal (Québec)  
du 17 mars au 4 avril 1998, 20 h

**Réservations : 282-0111**

---

LE THÉÂTRE DE L'  
O P S I S

tient à remercier

La Compagnie Jean Duceppe, Le Théâtre du Rideau Vert, le Théâtre du Nouveau Monde, François Barbeau, Normand Blais, Jacinthe Demers, Francine Féral, Jean Fortin, Charles Licha, Suzanne Bourdon, Vladimir Petkov, Marina Potokova, Jocelyn Proulx.

# TOURNÉE

# ТЕАТЯ

- 17 janvier Théâtre des Deux Rives  
St-Jean-sur-Richelieu
- 18 janvier Salle Désilets  
Montréal-Nord
- 22 janvier Maison de la culture Frontenac  
Montréal
- 23 janvier Salle Merlin, Maniwaki
- 24 janvier Auditorium de la polyvalente  
Mont-Laurier
- 25 janvier École Saint-Exupéry  
Saint-Léonard
- 27 janvier Salle Maurice O'Bready, Sherbrooke
- 30 janvier Pierrefonds Comprehensive  
High School, Pierrefonds
- 31 janvier Cégep Lionel-Groulx, Sainte-Thérèse
- 1 février Salle Jean-Grimaldi  
LaSalle
- 6 février Théâtre de Baie-Comeau  
Baie-Comeau
- 7 février Cégep Beauce-Appalaches  
St-Georges de Beauce
- 9 février Polyvalente Armand-St-Onge, Amqui
- 10 février Centre culturel, Rivière-du-Loup
- 11 février Salle Georges-Beaulieu, Rimouski
- 13 février Centre culturel, Beloeil
- 14 février Théâtre du Vieux-Terrebonne,  
Terrebonne
- 15 février Maison de la culture Ahuntsic  
Montréal
- 17 février École secondaire Outremont  
Outremont
- 18 février Salle Germaine-Guèvremont  
St-Jérôme
- 20 février Théâtre de la Vieille Chapelle,  
L'Assomption
- 21 février Salle Albert-Dumouchel, Valleyfield
- 22 février Maison de la culture Pointe-aux-  
Trembles, Montréal
- 24 février Maison de la culture Mercier, Montréal
- 25 février Maison de la culture Maisonneuve  
Montréal
- 27 février Théâtre de la Ville, Longueuil
- 28 février Centre Culturel, Joliette
- 1 mars Théâtre Palace, Granby



Cette tournée a été rendue possible grâce au soutien du programme *Jouer dans l'île* du Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal.



LE CONSEIL DES ARTS | THE CANADA COUNCIL  
DU CANADA | FOR THE ARTS  
DEPUIS 1957 | SINCE 1957

Cette tournée est soutenue par le Conseil des Arts du Canada, qui permet aux auditoires canadiens de découvrir des artistes des autres régions et provinces.



CONSEIL  
DES ARTS ET DES LETTRES  
DU QUÉBEC

Le programme *Aide à la circulation des spectacles au Québec* du Conseil des arts et des lettres du Québec nous a permis de réaliser cette tournée.

# L'Impériale

